

# SPORTELLINO LINGUISTICO di SAN FELICE DEL MOLISE

## UNA PAROLA AL GIORNO - JENA RIČA NA DAN

### Prima parte

SETACCIO, SIT : Setaccio mio setaccio come mi fai ti rifaccio – *Sit moj sit kaka mi činiš naka ti činim.*

MERLO, KOS : Gli ultimi tre giorni di Gennaio si chiamano giorni della merla – *Nazanje tri dana do jenara sa zovu dana do kosa.*

STELLA, ZVIZDA : Al mattino la prima stella che sorge si chiama Danica – *Saku istruì prva zvizda ka jiskoda sa zova Danica.*”

LUNA, MISEČINA : Se c'è qualcosa che non va chiedilo alla Luna – *Si je štokodira ke ne gre pitaj misečina.*

NOTE/CORREDO, DOTA : La dote si lasciava alla

figlia prima del matrimonio – *Dota sa dajaša šceri kada sa udajaša.*



OCCHI = OČE

SANT'ANTONIO, ST'ANDON : Il pane di Sant'Antonio – *Kruh do St'Andon.*

FUOCO, OGANJ : Un bel fuoco ti riscalda sempre – *Na lipi oganj ta stepli semaj.*

CARNE, MESA : Carne di maiale – *Mesa do prasa.*

ARCOBALENO, BABIN : Dopo la



FUOCO = OGANJ



ARCOBALENO = BABIN

tempesta esce sempre l'arcobaleno – *Dop daž iskoda pas babin.*

TEMA FRUTTA:

CILIEGIA, ČRIŠNJA : Ciliegie, una chiama l'altra – *Črišnje, jena zova drugu.*



CILIEGIA = ČRIŠNJA

MELA, JABUKA : Una mela al giorno toglie il medico di turno – *Nu jabuku na dan jami medik kurta.*

PESCA, PRIKOKA : I fichi vogliono l'acqua, le pesche vogliono il vino – *Smokve hočaju vodu, prikoke hočaju vina.*



PESCA = PRIKOKA

MANDORLA, MENDULA : “Per schiacciare le mandorle ci vogliono denti buoni e poco cervello – *Za skvačat mendule sa hočaju dobre zube e mala moždane.*”



FICO = SMOKVA

FICO, SMOKVA: Quando si sente la cicala, i fichi sono maturi – *Kada sa čuja črčak, smokve su zrile.*



MORA = JADUGA

MORA, JADUGA :Le more maturano tra agosto e settembre – *Jaduge zrijaju do agušta fina settembre.*

PERA, KRUSKA :La pera matura cade da sola – *Kruška zrila pada sama.*

UVA, GROZDJA : Gli antichi per fare il vino, pigiavano l'uva con i piedi – *Jindike za činit vina, mastahu grozdja s nogami.*



UVA = GROZDJA

LIMONE, LIMUN : Un limone al mattino aiuta la salute del cuore – *Jena limun na jistro promože zdravlja do srca.*



LIMONE = LIMUN



OLIVE = MASLINE

della montagna – *Orih oš koštanja rijala do mundanja.*

OLIVE, MASLINE : Le olive sono mature, quando volete le possiamo raccogliere - *Masline su zrile, kada*

*hočate moramo hi nabrat.*

TEMA AGRICOLTURA:

TERRA, ZEMLJA : Tre cose vuole la terra: chi la sa lavorare, buon seme e buon tempo – *Tri stvare hoče zemlja: ko ju umi rabit, dobar sima oš dobar vrima.*

MULINO, MALIN : Il mulino della fame, quando ha l'acqua non ha il grano – *Malin do glad, kada jima vodu nima žit.*



MULINO = MALIN



SARCHIARE = RANIVAT

SARCHIARE, RANIVAT: Prima per sarchiare la vigna si adoperava il sarchiello – *Prije za ranicat trsija sa dopraša sarča.*

VIGNA, TRSJA : Oggi bisogna andare a zappare la vigna – *Danas ma sa po kopat trsja.*

POTARE, RIZAT: Per potare le viti ci vogliono le forbici – *Za rizat loze sa hoču škare.*

GIOGO, JARAM: Il giogo si metteva

sopra le mucche – *Jaram sa mečšaš sgora krave.*

GRANO, ŽITA : La trebbiatura pulisce il grano dalla paglia e dalla pula – *Trebja čisti žita do slame oš do kame.*

VENDEMMIARE, TRGAT

CANNA, KANUČA : Le canne si tagliavano e dentro si mettevano le dita per proteggersi dalla falce – *Kanuče sa štokahu oš unutra sa vržahu prste za sa branit do srpa.*



Didascalìa

SEMINARE, SIJAT : Chi semina sulla strada, fa lavorare i buoi e perde la semenza – *Ko sija zgora puta, čini rabit vole oš gubi sima.*

MUCCA, KRAVA : Una volta si usavano le mucche per tirare le tralje – *Nu votu sa doprahu krave za potegnit tralje.*

PASTORE, PEGURAR : Il pastore pascola le pecore e le capre – *Pegurar čuva ovce oš koze.*

ORTO, VRTA: Per fare l'orto ci vuole l'uomo morto – *Za činit vrta sa hoče ljud mrtav.*



SEMINARE = SIJAT

## TEMA FAMIGLIA:



MADRE = MAT

MADRE, MAT : Una buona madre vale cento maestri – *Jena dobra mat valja čind meštre.*

PADRE, OTAC: Subito dopo Dio viene un padre – *Subita dop Bog gre na otac.*

NONNA, MAMUČA : Le nonne sono sempre piene di biscotti - *Mamuče jesu semaj pune do paštarèle.*

NONNO, DID: Un nonno è qualcuno che ha l'argento nei capelli e l'oro nel cuore – *Na did je kokodira ka jima srebu na vlase oš zlata unutra srca.*



NONNA = MAMUČA  
NONNO = DID



FRATELLO = BRAT  
SORELLA = SESTRA

FRATELLO, BRAT: Un fratello è per sempre – *Na brat je za semaj.*

SORELLA, SESTRA : Le cose più belle della vita non sono cose, sono le sorelle – *Stvare veča lipe do život nisu stvare, jesu sestre.*

ZIA, TETA: Dove c'è una mamma c'è sempre una zia – *Di je nu mater je semaj nu tetu.*

ZIO, CILA: Solo uno zio ti sa comprendere come un amico – *Sama na cila tu umi razumit kana na mičicij.*

## TEMA IL SARTO:

CUCIRE, ŠIT : Per cucire l'abito per la sposa ci vogliono pizzi e merletti – *Za šit halju za neviste sa hoču mbriže.*

FILO, KONDZA : Non perdere mai il filo per ricamare i tuoi sogni – *Nima zgubit maj kondza za rigamivat tvoje sana.*

LANA, VUNA: Per cucire un cappotto ci vuole una stoffa di lana – *Za šit na paletò sa hoča na roba do vune.*

SARTO, KUŽITUR: Il sarto va con i calzoni strappati – *Kužitur gre s grabaše skarčane.*

FORBICI, ŠKARE :Un cattivo sarto non trova mai le forbici – *Na grubi kužitur ne nahoda maj škare.”*



CUCIRE = ŠIT

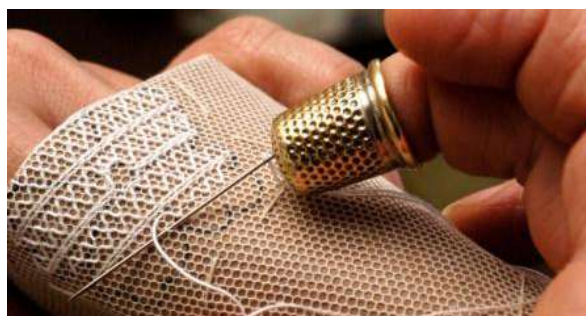


FORBICI = ŠKARE

DITALE, NAPRSTAK : Se nascondi il ditale del sarto, lui lo trova subito – *Si braniš naprstak do kužitur, on ga nahoda subita.*

AGO, JIGLA: Dove va l'ago va anche il filo – *Di gre jigla gre pur kondza.*

STOFFA, ROBA: “Il sarto ha comprato una stoffa molto bella per cucire un cappotto – *Kužitur je cupija nu robu čuda lipu za šit na paletò.*



DITALE = NAPRSTAK

## TEMA ANIMALI:

LUPO, VUK: Il lupo perde il pelo ma non il vizio – *Vuk sgubi dlaka ma ne vicij.*

GATTA, MAČKA: La gatta frettolosa fa i gattini ciechi – *Mačka ka gre vre čini mačenja slipe.*

PECORA, OVCA : Uomini sarete, non pecore matte – *Bidite ljude, ne ovce munute.*



LUPO = VUK



CONIGLIO = KUNIJ

CONIGLIO, KUNIJ: La paura non lascia il coniglio ingrassare – *Strah ne ostava kunik tustit.*

CAVALLO, KONJ: L'occhio del padrone ingrassa il cavallo – *Oč do spodara tusti konj.*

CANE, KUČAK : Il cane abbaia a quelli che non conosce – *Kučak laje onimi ka ne poznaje.*

VOLPE, LISAC: Quando la volpe non arriva all'uva dice che è acerba – *Kada lisac ne riviva di grozdja govora ke ni je zrila.*



MAIALE = PRASA

MAIALE, PRASA : Il maiale per un anno mangia e per un anno dà da mangiare – *Prasa za na gošta jida oš za na gošta daje za jist.*

*Cecilia Genova, Debora Ruberto, Michela Manso*

(Continua)

La grafica e l'impaginazione sono a cura di **Rossella De Rosa**.